

从“文化凝视”到“文化阐释”：《鱼翅与花椒》的跨文化传播路径研究

曹颖

成都东软学院，四川成都，611844；

摘要：《鱼翅与花椒》作为跨文化传播的成功案例，通过扶霞·邓洛普从西方视角对中国饮食文化的观察与阐释，展现了一条从“文化凝视”到“文化阐释”的传播路径。本文以该书为研究对象，通过文本细读和案例分析，发现扶霞凭借“局内人-局外人”的双重视角，实现了从表层文化符号到深层文化内涵的传播转化。其路径主要基于中西文化差异的对比阐释，以深描式叙事展现文化特质；通过个人经验和故事化叙事，引发文化共鸣；以跨文化阐释为核心，促进文化间的互通与理解。这一传播路径为跨文化传播和国际汉语文化教学提供了宝贵启示。

关键词：文化凝视；文化阐释；《鱼翅与花椒》；跨文化传播

DOI:10.69979/3041-0673.25.04.083

引言

中国饮食文化作为中华文化的重要组成部分，不仅展现了物质文化的丰富性，也蕴含着深厚的精神内涵。它既是中国人日常生活的重要部分，也是对外传播中华文化的窗口。随着中国饮食文化日益受到国际社会关注，要思考通过有效的跨文化传播方式展现其独特魅力。

英国作家扶霞·邓洛普的《鱼翅与花椒》以西方视角解读中国饮食文化，通过自身在中国的亲身经历，展现了饮食文化的多样性及其背后的文化意义。扶霞以“局内人-局外人”的双重身份，从西方文化背景出发，深入中国饮食文化核心，实现了从“文化凝视”到“文化阐释”的深层次跨文化交流，为中国文化的国际传播提供了宝贵经验。

近年来，跨文化传播研究成为学术热点。潘荣成（2018）提出，文化传播需从表层符号逐步深入核心价值观的传播，以提升文化软实力。周丹（2021）则认为，跨文化传播应注重文化符号的选择与阐释，通过构建目标受众易于接受的叙事体系，增强传播效果。

本文以《鱼翅与花椒》为研究对象，探讨其从“文化凝视”到“文化阐释”的跨文化传播路径，分析其在文化符号选择、叙事策略和传播效果方面的特点，为中国文化的跨文化传播提供理论支持与实践参考。

1 “文化凝视”：《鱼翅与花椒》的观察与记录

1.1 文化凝视的概念与理论框架

“文化凝视”是跨文化传播中的重要概念，最早由爱德华·萨义德在《东方学》中提出，指带有主观性的文化观察方式，受观察者自身文化背景的影响（Edward，

1978）。该理论是传播者对目标文化的初步观察与记录，通常伴随着“他者”视角，既可能揭示目标文化的独特性，也可能因文化偏见导致误读。“文化凝视”具有以下特征：（1）主观性：观察者的文化背景和认知框架影响其对目标文化的理解。（2）选择性：关注与自身文化形成对比的鲜明文化现象。（3）局限性：理解可能停留在表层，难以深入核心内涵。

在跨文化传播中，“文化凝视”是与目标文化建立联系的起点，通过对文化符号和行为模式的初步记录形成理解。然而，这种过程常带有“他者化”倾向，将目标文化视为异质的存在，既可能激发兴趣，也可能导致误解。扶霞在《鱼翅与花椒》中体现了对中国饮食文化的“文化凝视”。作为一名英国人，她以西方视角观察中国饮食，通过亲身经历记录中西饮食文化差异。这种观察不仅为文化传播奠定了基础，也向读者展示了中国饮食文化的独特性。

1.2 扶霞对中国文化的初步观察：从饮食到生活方式

扶霞的《鱼翅与花椒》是一部以饮食为切入点的文化观察记录。她通过对中国饮食文化的细致描写，展现了她作为“局外人”对中国文化的初步观察。这种观察不仅限于饮食，还延伸到中国的生活方式、社会习俗和文化价值观。

（1）饮食文化的观察：扶霞的观察始于她对中国饮食的好奇心。她在书中详细记录了她在四川学习川菜的经历，包括对火锅、鱼香茄子等经典川菜的品尝和学习。这些菜肴在她看来，不仅是食物，更是中国文化的象征。她通过对菜肴制作过程的观察，感受到中国饮食文化中对技艺和味觉的高度重视。例如，她在描述川菜

的刀工时写道：“每一刀都像是艺术创作，精准而富有美感。（何雨伽，2018）”这种细致入微的观察使她能够捕捉到中国饮食文化的独特魅力。

（2）生活方式的观察：除了饮食，扶霞还观察中国人的生活方式。她在成都的街头小巷中，感受到一种与英国快节奏生活截然不同的“慢生活”氛围。她描述了成都人悠闲地喝茶、打麻将的场景，认为这种生活方式体现了中国人对生活的从容态度。这种观察不仅加深了她对中国文化的理解，也为她的文化传播提供了丰富的素材。

（3）文化符号的记录：扶霞还通过记录中国饮食文化中的符号体系，揭示了中国文化的深层内涵。她在书中提到，中国人对“麻辣”味道的喜爱不仅是一种味觉偏好，更是一种文化表达。这种对味觉的观察使她能够从细节入手，揭示中国饮食文化的复杂性和多样性。

1.3 “他者”的凝视：文化观察的局限与深层次思考

尽管扶霞在《鱼翅与花椒》中展现了她对中国文化的深厚兴趣，但她的观察也不可避免地受到“他者”身份的限制。这种限制主要体现在以下几个方面：

1.3.1 文化偏见的影响

扶霞的观察不可避免地受到西方文化背景的影响。她在书中提到，初到中国时，她对中国人食用动物内脏感到震惊。这种震惊反映了她对中国饮食文化的“他者化”认知，即将其视为异质的、与西方饮食文化截然不同的存在。然而，随着她对中国文化的深入了解，她逐渐摆脱了这种偏见，开始以更加开放的态度看待中国饮食文化。

1.3.2 观察的表层性

扶霞的观察主要集中在饮食文化的表层符号上，例如菜肴的制作过程和味觉体验。尽管她通过这些观察揭示了中国饮食文化的独特性，但她对文化深层内涵的理解仍然有限。她在书中提到，中国人对“麻辣”味道的喜爱是一种文化表达，但她并未深入探讨这种味觉偏好背后的社会心理和历史背景。

1.3.3 文化交流的双向性

扶霞的观察更多地体现了她作为“局外人”对中国文化的单向记录，而缺乏对中西文化交流的双向思考。她在书中详细记录了她对中国饮食文化的观察，但对中国人如何看待西方饮食文化的描述较少。这种单向性使她的观察在一定程度上显得片面。

尽管存在这些局限，扶霞的观察仍然为中西文化交流提供了重要的启示。其经历表明，文化观察不仅需要开放的态度，还需要深刻的反思和批判性思维。

2 从观察到阐释：《鱼翅与花椒》的跨文化叙事策略

事策略

扶霞的《鱼翅与花椒》通过观察、体验和阐释，将中国饮食文化的独特性传递给西方读者，构建了一种深具包容性和感染力的跨文化传播方式。以下从三个方面探讨其跨文化叙事策略。

2.1 饮食叙事作为文化传播的媒介

扶霞在《鱼翅与花椒》中通过饮食叙事，将中国饮食文化的独特性和深层内涵传递给西方读者。她以食物为文化符号，不仅描写如川菜“麻辣”味觉等具体特征，还挖掘其背后的文化意义，如四川人热情豪放的性格和“和而不同”的哲学追求。同时，扶霞采用“从具体到抽象”的叙述策略，通过细致的感官描写与文化解读，让读者理解了食物背后的社会价值与精神内涵。通过生动的饮食故事，如初尝火锅的经历，成功拉近了中西方文化距离，将饮食塑造为社交文化和跨文化传播的桥梁。

2.2 情境化的文化阐释方法：故事化与生活化书写

扶霞在《鱼翅与花椒》中采用了情境化的文化阐释方法，通过故事化和生活化的书写，将中国饮食文化的复杂性和多样性以一种易于理解的方式呈现给西方读者。

故事化的叙述方式：作者通过讲述亲身经历，将文化现象融入具体情境，使读者感受到文化的真实与生动。她在书中描述自己学习川菜的过程，从笨拙到掌握刀工与调味技巧，不仅展现了中国烹饪的复杂性，也传递了对技艺与匠心的追求。这种故事化的叙述方式生动有趣，增强了读者的代入感。

生活化的文化书写：通过描写日常生活场景展现中国社会的文化特质。她记录成都菜市场的热闹场景，展现了中国人对新鲜食材的重视及菜市场的社交功能。这种生活化的书写贴近读者日常经验，增强了文化的亲和力。

情境化阐释的跨文化意义：将文化现象嵌入具体情境，有效消除文化误解。她描述初次尝试动物内脏的经历，通过细致描写味道和用餐氛围，让读者理解这不仅是饮食习惯，更是一种文化传统。这种情境化阐释帮助读者克服偏见，深化对异文化的理解与接受。

2.3 跨文化叙事中的情感共鸣与文化包容性

扶霞在《鱼翅与花椒》中通过情感共鸣和文化包容性，构建了一种跨文化叙事的桥梁，使得中西方读者能够在文化差异中找到共同的情感体验。一是情感共鸣的构建：作者通过讲述自己在中国的饮食经历，展现对中国文化的热爱与尊重。她描述初尝麻辣火锅的辛辣体验，及逐渐爱上这种味觉刺激的过程，让读者感受到她的真诚态度，从而产生情感共鸣。二是文化包容性的体现：

在叙事中展现对文化差异的包容态度，她从最初对食用动物内脏的难以接受，到逐渐理解其文化逻辑并欣赏其独特之处，体现了对中国饮食文化的开放与尊重，增强了文化传播效果。三是跨文化叙事的意义：通过情感共鸣与文化包容性，在中西文化间架起桥梁，使读者在文化差异中找到共同体验。这种叙事方式不仅消除文化偏见，还促进了跨文化理解与尊重。

3 扶霞的语境转换：深层文化传播的路径分析

扶霞的《鱼翅与花椒》是一部关于中国饮食文化的叙述实践，通过从“文化凝视”到“文化翻译”的语境转换，成功实现了对中西文化的桥接。她在观察、体验和阐释的过程中展现了深层文化传播的路径。

3.1 “文化翻译”与跨文化传播

“文化翻译”是跨文化传播的重要过程，强调将一种文化转化为另一种文化易于理解的形式。根据霍尔的高低语境理论（Edward, 1976），中国高语境文化倾向隐含表达，而西方低语境文化注重直接表达。扶霞通过“文化翻译”，为中西文化对话铺平了道路。她不仅记录中国饮食文化的外在现象，还解释深层逻辑。针对西方对中国人食用动物内脏的偏见，她从“物尽其用”的文化哲学入手，化解了读者的误解。此外，她对西方味精排斥与中国广泛接受的差异进行了分析，将问题归因于文化对食品添加剂不同认知的差异。这种解释强化了中西文化的理解与互鉴，为跨文化传播积累了经验。

3.2 饮食符号的多层解读

扶霞对饮食的解读超越物质符号，深入到文化和精神内涵，展现了饮食文化作为符号体系的多层意义。

物质层面：通过细致描写食材和烹饪方式，例如川菜的“麻辣”特色及其对气候的适应性，扶霞让西方读者直接感受到中国饮食文化的特色。

社会层面：她还揭示了菜市场等饮食场所的社交功能，展现了饮食活动对中国社会关系的促进作用。

精神层面：扶霞进一步探讨中国人对食疗的重视，解读“药食同源”理念以及饮食与养生的关系。这种解读使西方读者理解了中国饮食文化的文化深度，也反思自身文化对健康饮食的疏忽。

3.3 个人叙事中的文化交融

以第一人称讲述个人经历，扶霞将文化观察与亲身体验相结合，展现了文化交融中的主体性，也开启了中西文化对话的新可能性。

文化交融的实践者：通过学习川菜烹饪，她由“局外人”逐渐融入中国文化。这种体验不仅提升了她对中國飲食的理解，也增强了传播内容的真实性。

文化交融的主体性：扶霞在跨文化传播中既尊重中

国文化，又保有个人立场。例如，她从排斥到接受中国的饮食习惯，形成了中立而真实的文化表达方式。

文化交融的意义：她通过对中西文化差异的观察和共通点的挖掘（如“慢食文化”），推动了文化间的相互理解，也为跨文化传播提供了创新思路。

4 结语

通过对《鱼翅与花椒》的分析可以看出，扶霞构建了一条从“文化凝视”到“文化阐释”的跨文化传播路径。她以饮食为切入点，捕捉中国文化的独特性；随后，通过挖掘文化符号的深层内涵，将物质文化转化为受众易于理解的文化经验；最终，凭借情境化与故事化的叙事策略，实现了复杂文化的平易化传播，构建了一种兼具情感与逻辑的传播模式。

本研究为跨文化传播提供了以下启示：（1）饮食文化的传播优势：饮食作为文化载体，因其直观性和贴近日常生活的特点，能够有效拉近文化距离，激发受众兴趣。（2）从“他者化”到“共情化”：通过细腻叙述和深度体验，避免“他者化”倾向，激发受众对目标文化的情感共鸣。（3）个体化与情境化的叙事：以个人视角和生活场景为基础，增强文化传播的真实性和吸引力，减少文化误解。

中国饮食文化作为重要的文化符号，仍具广阔传播潜力。未来研究应从不同媒介形态和方法入手，为中国文化的全球传播探索更多可能性并提供实践参考。

参考文献

- [1]Edward Said.Orientalism[M].New York: Pantheon Books,1978.
- [2]Edward T.Hall.Beyond Culture[M].New York:Anchor Books,1976.
- [3]扶霞·邓洛普.鱼翅与花椒[M].何雨珈,译.上海:上海译文出版社,2018.
- [4]潘荣成.中国文化对外传播面临的问题及其对策——基于文化层次性的研究[J].理论月刊,2018(05):167-173.
- [5]周丹.中国文化跨文化传播的话语表述与内涵构建——基于对外汉语文化教材的符号学研究[J].云南师范大学学报,2021,19(05):71-79.

项目基金：2024 四川省高校人文社会科学重点研究基地——川菜发展研究中心项目：“他者”视域下的川菜国际传播研究——以扶霞·邓洛普的川菜著作及其跨文化影响为例，项目编号：CC24W13

作者简介：曹颖，1987.8，女，汉族，四川达州人，硕士研究生，成都东软学院副教授，研究方向：翻译及英语教育。